



閩／文史／☆☆★★

越南迢迢心適代

越南的觀光廣告裡，定定是兩個嬌姑娘仔穿傳統的長衫，佇咧擔蔥賣菜。擔蔥賣菜是我細漢時的工課，是辛苦難忘的記持。舊年我有機會去越南迢迢，就真用心去走揣這個擔蔥賣菜的記持。

阮蹠的飯店是佇河內原早的市中心，就近(tsiū-kīn)就有傳統市場，時常會看著賣菜姑娘擔菜咧四界翹，若是有人欲買，伊就會共擔仔頓落(tṅ--lòh)，開始做生理。我行倚共伊看一下詳細，菜擔齊(tsiâu)細擔(sè-tànn)，頂面閣有疊篩仔(thai-á)，園無全款的菜蔬(tshài-se)，看起來真幼秀。閣較引起我注意的是舊落落(kū-lak-lak)的秤仔，彼秤桿(kuáinn)已經烏攏攏(oo-lu-lu)，看無秤花矣，鉸仔(ńg-á)嘛是盪盪幌(tōng-tōng-hàinn)，強欲落去，應該是歷盡滄桑，陪個主人數十年囉，算來是老長工、老奴才，有辛苦流汗數十年的記持，這個我恰意。

我就恰姑娘比較畫手，欲買伊的舊秤仔，姑娘捎(sa)無寮仔門，一直比對青菜去，我猶原比對伊手裡的秤仔，花規晡袂得交關。尾後，一個會曉華語的人倚來做翻譯，才用越南錢七萬箍共伊買落來。我毋知是貴抑俗，毋過這是二比(jī-pí)甘願的代誌，價數就免計較。

隔轉工的下晡愛轉來臺灣，早起猶有半工的自由時間，阮一陣人就四界遊，遠遠看著一個賣菜姑娘對面來，伊菜賣了矣，菜擔仔是空的，干焦睇一枝舊秤仔。我的舊症頭又閣夯起來，就拜託全陣的越南朋友去恰伊講價數，話語會通，代誌就好辦，我用四萬箍閣買一枝秤仔，猶原是舊落落、烏攏攏、盪盪幌，實在是大船入港。

有人興燒酒，有人興豆腐，我就是興這款古魯溯古(kóo-lóo-sòk-kóo)的老古董，這是我越南迢迢上蓋歡喜的心適代。

作者：邱文錫

☆詞彙學習☆

【齊細擔】tsiâu sè-tànn：擔子很小

【鉸仔】ńg-á：放置秤物的容器

【舊落落】kū-lak-lak：相當老舊

【二比甘願】jī-pí-kam-guān：雙方都
你情我願

【烏攏攏】oo-lu-lu：烏漆抹黑

【捎無寮仔門】sa bô liâu-á-m̂ng：摸
不著頭緒

【古魯溯古】kóo-lóo-sòk-kóo：極為
老舊